

PER CHRISTIAN JERSILD s-a născut la Katrineholm, în Suedia, în 1935. Are studii de medicină și a lucrat în diferite instituții de profil. Este unul dintre cei mai cunoscuți autori suedezi contemporani. Printre cele mai importante romane ale sale se numără: *Barnens ö (Insula copiilor)* – apărut în 1976, *Babels hus (Casa Babel)* – apărut în 1978, *Efter floden (După potop)* – apărut în 1982. A câștigat numeroase premii literare. Romanul *Vânătoarea de porci* (în original – *Grisjakten*) a apărut în 1968, iar în 1970 a fost ecranizat de regizorul Jonas Cornell.

P.C. Jersild, *Grisjakten*

© 1968, Bonnier Group Agency

© 2009, Institutul European, pentru prezenta ediție în limba română

www.euroinst.ro

INSTITUTUL EUROPEAN

Iași, str. Lascăr Catargi nr. 43, 700107, O.P. 1 C.P. 161

euroedit@hotmail.com

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

JERSILD, P. C.

Vânătoarea de porci / P. C. Jersild ; trad.: Cristian

Iscrulescu. - Iași : Institutul European, 2009

ISBN 978-973-611-522-6

I. Iscrulescu, Cristian (trad.)

821.113.6-31=135.1

Reproducerea (parțială sau totală) a prezentei cărți, fără acordul Editurii, constituie infracțiune și se pedepsește în conformitate cu Legea nr. 8/1996.

Printed in ROMANIA

P. C. JERSILD

VÂNĂTOAREA DE PORCI

Traducere din limba suedeză
de Cristian ISCRULESCU

INSTITUTUL EUROPEAN
2009

Respect pentru oameni și cărți

27 octombrie

Zi liberă aplicat îngrășământ peluză. Ezit dacă să amestec nisipul cu deșeuri de turbă. (Telefonat constructor, consideră asta o greșeală, deși a spus la televizor.) Împrăștiat îngrășământul pentru că am cumpărat deja doi saci.

Mă întrerupe Malin. Vine țipând, Svenne, pisica vecinilor călcată greder. Mers împreună la șantier. Vine om cu ranga îmbrăcat în albastru, pisica grav rănită spinare. Luat cu împrumut ladă bere adus pisica acasă. Evident vecinii plecați până luni. Margareta indignată: Auzi, să aduci pisica de la țară și s-o lași după aia de capul ei. Luat mașina până la Facultatea de Medicină Veterinară, vine și Malin, deși are lecție de echitație. Servire promptă, precis la spital așteptam mai mult. Medic de gardă tânăr f. simpatic barbă scurtă; își face timp să discute cu Malin despre cai. Din păcate prognostic pesimist pentru pisica Svenne, risc de leziune măduva spinării. Cel mai la îndemână s-o sacrificăm (cel mai uman?).

Totuși șanse de vindecare după sutură. Primit rețetă și indicații. Prima zi medicament la fiecare 4 ore.

Margareta supărată: „Decât s-o chinuim, mai bine ne-am îndura de ea și am sacrifica-o”. (Proprietarii nu par să-și asume vreo răspundere). Afirm că trebuie să-i dăm o șansă bietului animal. Îi aștern să doarmă în lada de bere. Foarte înțelept animal, linge siropul roșu.

Ora 19 – Se trezește, ia siropul cu puțin lapte. Schimbat așternutul. (Aproape uscat.)

Ora 23 – Puțin agitată, zgârie bandajul. Luat siropul.

(Nu merge niciun deșteptător în toată casa. Dat comanda trezire telefon ora 3.)

8 noiembrie

Azi cea de-a patruzeci și una aniversare. (Așadar începe vol. XXV.) Mai devreme luat în considerare însemnări zilnice începând cu anul nou, pare mai rațional. E clar că 8 noiembrie nu prezintă cine știe ce interes. Amân începerea volumului pentru 1 ianuarie (și 1 iulie e un

moment firesc pentru a începe un volum nou.)

Abordat problema cu Johan la sărbătorirea a cincisprezece ani. Probabil prea devreme. (Credeam că azi copiii se maturizează mai repede.) Johan pur și simplu necooperant: n-are de gând să țină vreodată jurnal. Se întreabă la ce bun. O datorie față de tine însuși, susțin eu. Nu-i vorba să-l citească alții. (Johan a deschis conflictul acum trei ani, când a șterpelit vol. VII și l-a luat la școală. Trebuie să recunosc că m-a supărat foarte tare.) Johan nu vrea „să țină un registru contabil despre el însuși”. Ar fi „corny”¹. Jurnalele sunt numai pentru gagici. „Mai caraghios decât un album foto” etc. Declară că el hotărăște ce face. Nu vreau să-l influențez. Vreau numai să-l lămuresc cât de mult mi-a folosit mie.

Seară liniștită. Am reușit să nu invit pe nimeni. Petrecerea de la patruzeci de ani ajunge până la cincizeci. Se poate accepta sărbătorirea Crăciunului, dar propria naștere reprezintă un moment solemn de intimitate. Margareta îmi împărtășește opinia, deși subs. bănuiesc că tare i-ar mai plăcea să vină câțiva prieteni apropiați. În ultimii ani făcut

¹ Demodat (în limba engleză în original, n. t.)

greu față aniversării. Când ești tânăr te poți îmbăta în compania veselă a prietenilor. Acum ți-e gândul mai mult la centilitri și la munca de a doua zi.

Primit de la Margareta „Castele și domenii nobiliare din Scania”. Mă cam irită aluzia asta ridiculă la originea mea. Nu-i drept, sunt deplin convins că a cumpărat-o cu gândul la pasiunea mea pentru istorie.

Finanțele: cont 5.634,00 coroane, Banca de Economii din Stockholm 3.451,00 coroane, 25 obligațiuni a 50,00 coroane și 8 a 100,00 coroane, 35 acțiuni Koncentra evaluate la IC-OK la cca. 150.00 coroane. Debite aprox. 138.000,00 coroane. (În principal casa.)

28 noiembrie

Azi telefon de la subsecretarul de stat adjunct Gård. Deși am învățat amândoi la Lund, nu ne-am văzut în particular de ani de zile. Gård nu tocmai explicit. Încearcă să dea chestiunii un aspect personal, dar își dă seama că nu ține. N-a vrut să mai spună nimic, dar a insinuat o nouă însărcinare.

(Masa de prânz cu Gård la Cattelin¹ joi 12.30.) Probabil vrea să mă coopteze într-un comisie de investigații. Am mai refuzat de două ori anul ăsta. Ancheta asupra ambarcațiunilor de plăcere se termină probabil în mai. N-am cum să mai intru la plată.

Aseară stat de vorbă cu dirigintele lui Johan. Evident nu merge bine acum la sfârșit de trimestru. Nu mai e vorba de dislexia aia veche. Prof. Lovén zice că ar fi altceva. Dificultăți de concentrare, neatenție, visează cu ochii deschiși. Mai puțin fericită propunerea lui Lovén de a vorbi cu pedagogul școlii. În orice caz Johan trebuie consultat de medicul școlar și după aia mai vedem. Pesemne e din cauza pubertății și de asta n-au cum să-l lecuiască ei.

Margareta intenționează să lucreze două ore la farmacie în decembrie. Mă ofer să calculez venitul net din această activitate. La asta se duce la ea în cameră și stă acolo trei sferturi de oră. Neagă că ar fi plâns. (Dar se vede.) Nu pot să nu consider reacția asta exagerată. Nu se pune problema s-o împiedice cineva să lucreze. Calculul era menit doar să illustreze politica noastră fiscală.

¹ Vechi restaurant din centrul Stockholmului (n. t.)

Trebuie să-mi dedic weekendul curățării grădinii. Iarna trecută au înghețat trandafirii, cu toate că i-am îngrijit ca în cartea de gospodărie. Ar fi o tâmpenie să plantăm alții. Tot suntem plecați în perioada de înflorire maximă. E mai ușor să lași lăstarii să răsară din rădăcinile vechi. Se găsesc spaliere din sârmă de oțel, ușor de montat, se agață în câteva minute. Să aflu dacă sunt galvanizate. (Risc de murdărire cu rugină.)

1 decembrie

Gărd propus post special de director! Încă neclar ce sarcini ar implica. Nici Gărd însuși nu știe amănunte. Promite să se informeze. Evident e ceva legat de investigații. Un mic grup de lucru, cu organigrama încă neprecizată. Cu Gărd la subsecretarul de stat 5 dec. Ministerul vrea răspunsul înainte de Anul Nou. Lucrul începe chiar la 1 februarie.

Reflectez la opțiunile decisive pe care le-am făcut. Fără prea multă luptă cu mine însumi m-am mulțumit în 1965 cu funcția de director administrativ și șef de secție la Institutul de Fizioterapie. La institut nu

existau funcții juridice mai înalte. Pentru avansare era nevoie de un transfer. Înainte de transferul de la Domenii am discutat cu Margareta posibilitatea renunțării la cariera administrativă și trecerea în sectorul particular. Nu mă puteam mulțumi cu funcția de director adjunct. Pe lângă o perioadă de serviciu la curtea districtuală aveam și un an de activitate la biroul de avocați Nerlander. Venit în contact cu sectorul particular și pe linie profesională. La sugestia Margaretei luat legătura cu doi foști colegi de facultate liber-profesioniști. Perspectivă descurajantă. Ușor de zis *post factum* că ar fi fost o mare greșală să plec de la stat în situația respectivă. În plus piața muncii a devenit sensibil mai dură. Nici diferența de salariu nu mai e atât de mare.

Cum să procedez? Să las ocazia să treacă și să rămân la actualul serviciu, relativ liniștit? Sau să accept postul special și să nu știu unde nimeresc? Desigur cu condiția să fac o întrerupere de activitate la institut pentru a putea deține o funcție mai înaltă. (Într-o anumită măsură alegerea se poate amâna, „cumul de funcții”.)

Reacția Margaretei greu de prevăzut. Să aștept până după Crăciun cu povestitul. Mai întâi să aflu eu mai multe, Crăciunul

este întotdeauna o sărbătoare delicată. Gărd spunea că uneori noile activități se vor desfășura în provincie. Totuși Gărd crede că ne putem păstra casa. Prea târziu să mai discut cu Margareta în seara asta. Altfel ar fi fost o ocazie excelentă, după cele 649 de coroane care i s-au returnat din impozit. Anul acesta m-am abținut să-i arăt ce mare nebulie este, economic vorbind, să achiți anticipat prea mult impozit. Este greșit să percepi banii ca un cadou din partea statului.

Azi iar mașina la service (318,75 coroane). Nu-i prea plăcut să schimbi mașina imediat după revizie. Nu mai am încredere în modelul Variant. N-am avut decât necazuri, iar aceste perpetue drumuri la atelier mă irită peste măsură. Altfel costul total n-ar fi poate prea ridicat, cea mai mare parte se acoperă din garanție. Una peste alta, nu-i bine să-ți iei una nouă în decembrie. Mai bine aștepti reducerile din ianuarie-februarie. Ar trebui să mă orientez în primul rând spre un Saab sau un Renault. (Să mă interesez în provincie dacă nu ies mai bine cu un *trade-in*.)

3 decembrie

Tricicletă pentru Petter, pantaloni de călărie pentru Malin, 150 coroane numerar pentru Johan. Nici nu mă hotărâsem bine că vine la mine. Cică și-a găsit serviciu la poștă. Păi tot îți dau bani, zic eu. Evident că nu-i ajung. Refuz să-i divulg suma pe care o primește de Crăciun. Ar fi vrut să știe, căci are de gând să-și ia chitară electrică după Crăciun din banii câștigați la poștă plus cadoul de sărbători. La școală i s-a recomandat să lucreze un timp, deși ar trebui să mai repete materia. Un moment m-am gândit să-l sun pe Lovén și să-l întreb dacă e bine. Mă abțin. Johan e prea deștept să mintă într-o chestiune așa de ușor controlabilă. E de altfel în ton cu noua politică școlară. Să te relaxezi înainte se semestrul II, deși ai rezultate proaste pe semestrul I. Cu acești domni n-ai ce discuta. Margareta n-a mai scos un cuvânt de când a sunat pedagogul. Mă roagă ca și de acum înainte tot eu să țin legătura cu el.

Johan nu vrea (nu știe?) să spună cât costă o chitară electrică. Sugerez că se găsesc și la mâna a doua. Mai vrea să contribuie cu 75 coroane la cumpărarea în comun a unui echipament de amplificare,

ceea ce am refuzat de-a dreptul. La asta Johan iese din cameră imediat. Îmi permit să nu am încredere în aceste afaceri pe picior mare împreună cu alți patru tineri. Nu știu nimic despre ei, Johan nu povestește niciodată. Ca de obicei se duce la Margareta. Concluzia e că poate să dea 75 cor. pentru amplificatoare (cu condiția întocmirii unui document privind relațiile economice dintre părți). În plus consider că aş putea să-i pretind în schimb să se tundă (sau măcar să-și aranjeze părul). Nepedagogic, zice Margareta. Cam așa e.

În seara asta nu mă simt prea bine. Petter vomitat de două ori azi-noapte. Am făcut ce-am făcut și ne-am procopsit iar cu viroză intestinală.

5 decembrie

Încep să mă dumiresc după ședința de azi. Cel puțin în linii generale. (Câțiva ani de serviciu la stat te învață să aduni și să scazi. Și să citești printre rânduri și să ții seama mai mult de datele care nu se dau, decât de faptele prezentate.) Ce vor de la mine? Să fiu directorul, organizatorul și administratorul unei instituții de stat experimentale

destinate să rezolve problemele ce se vor ivi la intrarea în vigoare a noii legi privind creșterea animalelor. Am alături de mine doi specialiști cu funcție consultativă: un veterinar, un inginer de instalații sanitare. Se înființează un birou cu un asistent și doi secretari. De asemenea am la dispoziție fonduri pentru plata serviciilor prestate din afară. Activitatea tehnică revine direcției veterinare. Răspund direct în fața ministerului.

Desigur mă vor pentru capacitatea mea organizatorică. (Ce știu eu despre porci și vaci?) Un mare semn de întrebare privind implicațiile politice ale instituției. Dar atât Gård, cât și secretarul de stat mă asigură că atribuțiile au, ca să spun așa, un pur caracter birocratic. (Nu se ascunde oare vreun grup de presiune în spatele afacerii?) Sindicatele fermierilor vor fi implicate, dar vor fi menținute în afara activității. E vorba numai de aplicarea și implementarea legislației. Gård afirmă că în parlament au fost eliminate toate punctele de divergență. Așadar o instituție de servicii apolitică. Care se va numi cum? (După Gård, prima sarcină este să găsești un nume bun.) Comitetul de Stat pentru Controlul Șeptelului? Nu e bine control. Comitetul de Stat pentru Șeptel.